

Евгения Лабоха

Белорусский государственный технологический университет

ПЕРЕВОДНЫЕ ПОЭТИЧЕСКИЕ СБОРНИКИ ЭМИЛИ ДИКИНСОН: СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА

Введение. Эмили Дикинсон, яркая представительница американского романтизма, оставила после себя большое поэтическое наследие, однако при жизни практически не печаталась. Об увлечении Эмили поэзией знал узкий круг ее друзей, но и они вряд ли догадывались о глубине этого увлечения. Можно без преувеличения сказать, что Э. Дикинсон в

поэзии существовала, даже ее письма – не проза, а стихотворения в прозе. Только после смерти поэтессы ее сестра Лавиния обнаружила в столе десятки переписанных набело стихотворений, скрепленных нитками в «тетради». К сожалению, тетради эти были разобраны, и сегодня невозможно установить, как Э. Дикинсон компоновала свои стихотворения.

Первый сборник стихотворений Эмили вышел в 1890 г., спустя четыре года после ее смерти. Изданием занимался Т. Хиггинсон, с которым Э. Дикинсон долгое время вела переписку, однако он отредактировал стихотворения, опасаясь, что публике не понравятся несовершенные рифмы и авторская пунктуация. Долгое время был неизвестен объем полного наследия поэтессы, пока, наконец, оно не было передано в Гарвардский университет, где его изучением и систематизацией занялся Томас Джонсон. Благодаря работе ученого была установлена датировка большинства стихотворений и с некоторой определенностью установлены варианты стихотворений, которые сегодня приняты в качестве основных текстов.

Первый сборник стихотворений Э. Дикинсон в переводе на русский язык вышел только в 1981 г., до этого отдельные стихотворения публиковались в сборниках переводчиков. В настоящее время известны переводы немногим более двухсот стихотворений (из почти 1800, написанных поэтессой).

Задача статьи – проанализировать содержание и структуру переводных поэтических сборников поэтессы американского романтизма Эмили Дикинсон.

Основная часть. Все анализируемые издания предназначены для массового читателя. В общем случае массовые издания помимо основного текста могут включать предисловие или вступительную статью, послесловие, примечания, комментарии. Все названные элементы входят в аппарат издания. Согласно СТБ 7.209–2008 аппарат издания – это совокупность элементов издания, призванных пояснить, растолковать основной текст, способствовать усвоению содержания вошедших в издание произведений, облегчить читателю пользование изданием, а также помогать его обработке в статистических, библиотечно-библиографических и информационных службах [7]. В. Степанов отмечает, что основная задача справочного аппарата массового издания – «познакомить читателя с произведением иноязычного автора» [8], откуда следует, что в таком издании отражение результатов фундаментального исследования будет излишним, главную роль получают комментарии. Тем не менее, историко-литературные реалии, имена, реминисценции

автора комментируются с большей полнотой в научно-массовых изданиях, чем в изданиях массового характера, что нелогично, поскольку читатель массового издания менее подготовлен, и для него нужны более полные объяснения.

Основной текст издания. В сборник издательства «Художественная литература» вошло 218 стихотворений в переводе В. Марковой. Внутри сборника стихотворения разделены по годам, однако в содержании это не отражено, что затрудняет поиск отдельных стихотворений. С другой стороны, это может быть свидетельством того, что составитель сборника В. Маркова предполагала его сплошное чтение.

Сборники издательства «Симпозиум» являются изданиями с параллельным текстом, т. е. содержат оригинальные тексты и переводы. В сборник 1997 г. вошло 95 стихотворений в переводах М. Бортковской, Л. Вагуриной, А. Глебовской, Г. Кружкова, Э. Линецкой, Н. Рябовой, Т. Стамовой, С. Степанова, Т. Чернышевской; в сборник 2000 г. – 157 стихотворений в переводах тех же авторов, что и в сборнике 1997 г., а также в переводах Н. Лебедевой и Т. Казаковой. В аннотации к изданию 1997 г. указано, что в сборник «вошли новые переводы, дающие адекватное представление о поэтике и философии Эмили Дикинсон» [2, с. 2]; в аннотации к изданию 2000 г. говорится, что «в настоящее второе издание... включено значительное количество переработанных и новых переводов» [3, с. 2]. Стихотворения в обоих сборниках не разделены на рубрики, в содержании указаны все стихотворения и их переводчики. Однако нигде не указано, по какому изданию печатаются оригиналы стихотворений, не указана их датировка.

В сборник издательства «ЭКСМО-пресс» вошли 210 стихотворений в переводах Л. Вагуриной, А. Величанского, А. Гаврилова, А. Голова, И. Грингольца, Т. Грингольц, М. Зенкевича, И. Кашкина, Г. Кружкова, А. Кудрявицкого, И. Лихачева, В. Марковой, И. Мизрахи, В. Прохорова, Т. Стамовой, В. Топорова, А. Шараповой. В аннотации отмечается: «В настоящем издании впервые собраны воедино лучшие переводы ее [Э. Дикинсон] стихотворений. Большая часть этих переводов хранилась в архивах и нигде не публиковалась» [1, с. 2]. Основной текст сборника состоит из разделов «Лирика» и «Приложения: Варианты переводов». Во второй раздел вошли 26 стихотворений, которые есть и в разделе «Лирика», но в других переводах. Также в сборник включены «Письма к Томасу Уэнтворту Хиггинсону», однако по непонятной причине они вошли в раздел «Лирика» и никак не выделены в содержании, что вероятно усложняет их поиск.

В сборник издательства «Радуга» вошли 189 стихотворений в переводе А. Гаврилова. Этот сборник также с параллельным текстом, стихотворения нумеруются по признанному каноничным собранию стихотворений Э. Дикинсон, подготовленному Т. Джонсоном в 1955 г. Источник оригинальных текстов и обоснование нумерации приводится в сноске под содержанием. В сборнике нет разделов, стихотворения следуют в хронологическом порядке.

Таким образом, в большинстве сборников отсутствует рубрикация, стихотворения располагаются в хронологическом порядке. Основным различием сборников является авторство переводов, а также наличие или отсутствие оригинальных текстов в изданиях.

Предисловие, вступительная статья. «Вступительная статья должна показывать творчество автора в контексте культуры. Она сообщает о мировоззрении автора, знакомит с его биографией, рассказывает об эволюции творчества, разъясняет его философские, эстетические и идейные истоки» [8]. «В предисловии отражаются цель и особенности данного издания, принципы его подготовки, структура, и т. п.» [4]. В случае переводного массового художественного издания в предисловии целесообразно рассказать об истории переводов конкретного автора, объяснить включение (или, наоборот, исключение) работ определенных переводчиков в издание. В некоторых случаях предисловие объединяет в себе элементы вступительной статьи и собственно предисловия, что можно считать допустимым для массового издания.

Сборник издательства «Художественная литература» открывается вступительной статьей авторства В. Марковой, которая является также составителем сборника и переводчиком всех вошедших в издание стихотворений. Вступительная статья ошибочно названа предисловием: на то, что это действительно вступительная статья, указывает тот факт, что в ней сделан упор на особенности поэтики Э. Дикинсон и судьбу ее творческого наследия, но ничего не сказано о структуре издания, принципах его подготовки и т. п.

Сборники издательства «Симпозиум» начинаются с предисловия «К читателю» А. Глебовской, которая принимала участие в составлении сборников, а также является переводчиком некоторых стихотворений. В предисловии кратко и образно дается картина жизни и творчества Э. Дикинсон, в предисловии ко второму изданию также обращается внимание на дополнения: «Со времени первого издания прошло три года. Все это время работа над переводами продолжалась, и состав книги значительно расширился. В частности, в нее вошли переводы Эльги Львовны Ли-

нецкой, найденные посмертно в ее архиве; чуткостью к Слову и трудолюбием души Эльга Львовна сравнима разве что с Эмили Дикинсон, и поэтому ее переводы нам особенно дороги» [3, с. 7].

Сборник издательства «ЭКСМО-пресс» открывается стихотворением А. Величанского «Белое платье Эмили Дикинсон», посвященным поэтессе, что сразу настраивает на лирический лад. Далее следует вступительная статья А. Кудрявицкого, составителя данного сборника, под заглавием «Посланье миру». В статье описывается творческий путь поэтессы и судьба ее стихотворений. Кроме того, указывается, по какому изданию принята нумерация стихотворений Э. Дикинсон, и сообщается, что данной нумерации придерживаются и в этом сборнике.

Сборник издательства «Радуга» начинается со вступительной статьи А. Гаврилова, чьи переводы составили русскоязычный основной текст издания, под заглавием «Эмили Дикинсон: Жизнь в творчестве». В статье переводчик и исследователь Э. Дикинсон обстоятельно описывает жизнь и творчество поэтессы, связывая их воедино.

Таким образом, в рассмотренных изданиях предисловия и вступительные статьи выполняют свои функции, хотя в сборнике издательства «Художественная литература» вступительная статья ошибочно названа предисловием. Также следует отметить, что во всех сборниках анализируемые элементы аппарата написаны людьми, тесно связанными с выпуском этих сборников (почти во всех случаях это составители).

Послесловие. «Послесловие – литературно-критическая статья или заметка, следующая непосредственно за произведением. Содержит пояснения к тексту, иногда сведения об авторе и истории создания» [5, с. 297]. Обычно в издание включают или предисловие (вступительную статью), или послесловие, но в некоторых случаях могут встречаться оба этих элемента справочного аппарата.

Из всех анализируемых изданий послесловие есть только в сборнике издательства «ЭКСМО-пресс». Это статья А. Кудрявицкого «Эмили Дикинсон в русских переводах», где кратко характеризуется история переводов стихотворений Э. Дикинсон на русский язык и указывается, чьи работы вошли в данный сборник.

Таким образом, данная статья вполне соответствует своему назначению. Размещение ее в конце издания объясняется наличием вступительной статьи, которую не стали перегружать сведениями о переводах.

Примечания и комментарии. «Примечания – краткие дополнения к основному тексту произведения, для его пояснения и уточнения. Принадлежат автору (авторские) или редактору, составителю, переводчику

(издательские)» [4]. «Комментарии – часть аппарата издания, в которой дается широкое толкование текста произведения в целом либо отдельных его фрагментов со стороны историко-литературной, историко-текстологической, издательской, когда необходимо помочь читателю понять текст во всем объеме и со всей глубиной, скрытой от обычного взгляда и требующей дополнительных знаний эпохи, исторических и литературных событий, литературы того времени» [6, с. 168]. Комментарии, относящиеся к фрагментам текста, как правило, идут рядом с примечаниями и не отделяются от них.

Из всех анализируемых изданий комментарии и примечания есть только в сборнике издательства «Художественная литература». Они объединены под общим заглавием «Комментарии». В общем комментарии к изданию объясняется авторская пунктуация, указано издание, по которому выполнены переводы. В примечаниях указывается первая строка стихотворения, к которому относится примечание (Э. Дикинсон не давала стихотворениям названий), страница, комментируемая фраза и само примечание. Если комментируется все стихотворение, строка не указывается. Пример примечания:

«Завидую волнам – несущим тебя...» (стр. 77). – *За все алмазы Писарро...* – Писарро Франсиско (ок. 1471–1541) – испанский конкистадор, завоевавший в 30-х годах XVI в. государство инков, находившееся на территории нынешней республики Перу в Южной Африке.

Таким образом, комментарии к сборнику издательства «Художественная литература» соответствуют требованиям и выполняют свои функции, поясняя текст в целом и объясняя фрагменты, которые могли быть непонятны читателю. Отсутствие комментариев в остальных изданиях следует отнести к недостаткам, поскольку в стихотворениях Э. Дикинсон встречаются слова и выражения, которые следует объяснить массовому читателю.

Заключение. Все исследуемые сборники определенным образом представляют творчество американской поэтессы Э. Дикинсон русскоязычному читателю. Однако, учитывая, что на русский язык переведена примерно 1/9 часть творческого наследия поэтессы, вряд ли пока можно говорить о полноте отображения ее творчества. Свою роль в этом сыграло и то, что стихотворения Эмили Дикинсон начали активно издавать только после ее смерти, что долгое время они были рассредоточены в разных местах, а полное собрание ее сочинений вышло только в 1955 году.

Следует отметить, что из всех исследуемых сборников комментарии разработаны только для одного издания. Составители остальных сбор-

ников ограничились вступительной статьей или предисловием, которые не могут в полной мере помочь читателю осмыслить творчество Э. Дикинсон, поскольку относятся ко всему сборнику в целом, а не к отдельным произведениям.

Наилучшим вариантом было бы включить в один сборник имеющиеся переводы стихотворений Э. Дикинсон или отобрать наиболее удачные варианты переводов и разработать комментарии и примечания, которые помогут читателю увидеть более полную картину творчества поэтессы американского романтизма.

Літаратура

1. Дикинсон, Э. Лирика / Эмили Дикинсон. – М.: ЭКСМО-пресс, 2001. – 381, [1] с.
2. Дикинсон, Э. Стихотворения = Poems / Эмили Дикинсон. – СПб.: Симпозиум, 1997. – 205 с.
3. Дикинсон, Э. Стихотворения = Poems / Эмили Дикинсон. – СПб.: Симпозиум, 2000. – 351 с.
4. Книга: энциклопедия / редкол.: И. Е. Баренбаум, А. А. Беловицкая, А. А. Говоров и др.; электрон. версия polygraphicbook.narod.ru. – М.: Большая Российская энциклопедия. – [Электронный ресурс]. 1998. – Режим доступа: <http://polygraphicbook.narod.ru>. – Дата доступа: 03.01.2014.
5. Литература и язык: современная иллюстрированная энциклопедия / гл. ред. проф. МГУ им. Ломоносова А. П. Горкин; науч. ред. чл.-кор. РАН П. А. Николаев, проф. М. В. Строганов. – Электрон. текстовые дан. (1 файл в формате DOC). – М.: РОСМЭН, 2006.
6. Мильчин, А. Э. Издательский словарь-справочник / А. Э. Мильчин. – М.: Юристъ, 1998. – 471 с.
7. СТБ 7.209–2008. Издания. Основные элементы. Термины и определения. – Введ. 2009–07–01. – Минск: Межгос. совет по стандартизации, метрологии и сертификации, 2008. – 55 с. – (Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу).
8. Степанов, В. Г. Теоретические основы редактирования переводной литературы: конспект лекций для студентов магистратуры по направлению 520700 «Книговедение» / В. Г. Степанов; Моск. гос. ун-т печати. – М.: МГУП – [Электронный ресурс]. – 2002. – Режим доступа: <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook114/01/title.htm>. – Дата доступа: 03.01.2014.